

ATELIER : « Accueillir la nouvelle traduction du Missel romain »

Objectifs

La nouvelle édition du Missel met en œuvre une révision des traductions des prières, des préfaces et des dialogues rituels. Mais le projet du missel lui-même demeure inchangé depuis sa réforme à la suite du Concile : servir la rencontre de Dieu et de son peuple. La nouvelle édition se présente dès lors comme une opportunité pour aider l'ensemble du peuple chrétien à entrer dans une intelligence renouvelée de la messe comme l'action par laquelle Dieu fait de lui le Corps du Christ, signe du salut offert au monde.

Cet atelier a pour objectif de :

- **partager les réactions** mais aussi les appels que l'arrivée de cette nouvelle édition suscite (1^{er} temps),
- essayer ensemble de **mettre en perspective quelques changements** (2^{ème} temps),
- **échanger sur les moyens possibles ou à imaginer pour que la réception de cette édition aide les communautés à déployer encore mieux de la richesse des célébrations eucharistiques** (3^{ème} temps).

Cadre

Un atelier d'une heure environ, en groupe de 10 personnes maximum, sous la conduite d'un animateur, préalablement choisi ou qu'on désignera [en fonction des modalités choisies]. Après l'atelier, il se fera l'écho des questions et idées auprès des organisateurs.

Ressources à consulter : Site : missel-romain.catholique.fr

Livret : **Découvrir la nouvelle traduction du Missel romain** (AELF-Magnificat-Mame)

Déroulement

1^{er} temps : quels appels ? (15 mn)

Comment accueillez-vous a priori cette nouvelle traduction ? les propos entendus lors de la présentation [adapter en fonction des modalités de la journée de formation] ont-ils modifié, et comment, votre perception de la nouvelle traduction ? Et surtout quels appels se sont renforcés ?

2^{ème} temps : des changements d'habitude, occasion d'une (re)découverte (20mn)

Parmi les nombreuses modifications, beaucoup concernent des paroles prononcées par le prêtre et en moindre proportion, celles des fidèles. Bon nombre n'induisent aucun changement majeur de compréhension. En vous reportant aux pages qui suivent, déterminez deux ou trois « nouveautés » qui impactent davantage la compréhension de l'ordinaire de la messe.

Échange : Partagez en groupe les « nouveautés » et les aspects ou réalités qu'elles font redécouvrir.

3^{ème} temps : comment aider la réception de ces nouveautés ? (25 mn)

Dans vos communautés locales ou diocésaines, comment pensez-vous créer les conditions pour que la réception de cette nouvelle traduction devienne l'occasion d'une participation toujours plus « pleine, conscience et active » (SC 14) à la messe, « source et sommet de toute la vie chrétienne » (SC 11) ?

De quels outils auriez-vous besoin ? Comment s'entraider dans le diocèse, le doyenné, etc. ?

Se mettre d'accord pour terminer sur deux ou trois points à retransmettre si besoin.

Extraits de la nouvelle traduction du Missel romain

L'invitatoire de l'acte pénitentiel

Ensuite vient l'acte pénitentiel auquel le prêtre invite les fidèles, en disant :

Frères et sœurs,
préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie,
en reconnaissant que nous avons péché.

*[Traduction actuelle : Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie
en reconnaissant que nous sommes pécheurs.]*

On fait une brève pause en silence.

Tous disent ensemble la formule de confession générale :

Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, frères et sœurs *[traduction actuelle : devant mes frères]*,
que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission...

Le "consubstantialem Patri" dans le Symbole de Nicée-Constantinople

[...] Il est Dieu, né de Dieu,
lumière née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père,
[traduction actuelle : non pas créé, de même nature que le Père]
et par lui tout a été fait. [...]

Préparation des dons

21. Après cela, on commence le chant d'offertoire. Pendant ce temps, les ministres placent sur l'autel le missel, le corporal, le purificateur, le calice et la pale.

22. Il est bon que les fidèles manifestent leur participation par une offrande, en apportant le pain et le vin pour la célébration de l'eucharistie, ou même d'autres dons destinés à subvenir aux besoins de l'Église et des pauvres.

23. Le prêtre, debout à l'autel, prend la patène avec le pain, et la tient à deux mains, un peu élevée au-dessus de l'autel, en disant à voix basse :

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le pain que nous te présentons,
fruit de la terre et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le pain de la vie.

*[Traduction actuelle : Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain fruit de la terre et du travail
des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le pain de la vie].*

[...]

Introduction à la prière sur les offrandes (« Orate fratres »)

29. Revenu au milieu de l'autel, tourné vers le peuple, étendant puis joignant les mains, il dit :

Priez, frères et sœurs :
que mon sacrifice qui est aussi le vôtre,
soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

Le peuple se lève et répond :

R/. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice
à la louange et à la gloire de son nom,
pour notre bien et celui de toute l'Église.

Ou bien : [Formule au choix dans la plupart des pays francophones]

Prions ensemble au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église

Le peuple se lève et répond :

R/. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

30. Puis, les mains étendues, le prêtre dit la prière sur les offrandes...

Traduction des Préfaces

1^{ère} préface des dimanches du temps ordinaire

Vraiment, il est juste et bon,
pour ta gloire et notre salut [traduction actuelle : de te rendre gloire],
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,
Seigneur, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant,
par le Christ, notre Seigneur.
Dans le mystère de sa Pâque,
il a fait une œuvre merveilleuse :
car nous étions esclaves de la mort et du péché,
et nous sommes appelés à partager sa gloire ;
nous portons désormais ces noms glorieux :
descendance choisie, sacerdoce royal, nation sainte, peuple racheté ;
[traduction actuelle : nation sainte, peuple racheté, race choisie, sacerdoce royal]
nous pouvons annoncer au monde
les merveilles que tu as accomplies,
toi qui nous appelles des ténèbres
à ton admirable lumière.
C'est pourquoi, avec les anges et les archanges...,

Début de la préface propre de la 2^{ème} prière eucharistique

Vraiment, Père très saint,
il est juste et bon,
pour ta gloire et notre salut [ajout de la nouvelle traduction],
de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu,
par ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ :
[æ̃] il est ta Parole par qui tu as créé toutes choses ;
c'est lui que tu nous as envoyé

comme Rédempteur et Sauveur,
Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint,
né de la Vierge Marie.

Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté
et rassembler un peuple saint qui t'appartienne,
il étendit les mains à l'heure de sa passion,
afin de briser la mort,
et de manifester la résurrection.

C'est pourquoi...

1^{re} préface de l'Ascension du Seigneur

Vraiment, il est juste et bon,
pour ta gloire et notre salut,
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,

Seigneur, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant,
par le Christ, notre Seigneur.

Car le Seigneur Jésus, le Roi de gloire,
vainqueur du péché et de la mort,
s'élève aujourd'hui au plus haut des cieux
devant les anges émerveillés,
lui, le Médiateur entre Dieu et les hommes,
Juge du monde et Seigneur de l'univers.

Sans quitter notre condition humaine,
le premier, il entre au ciel,
tête de l'Église et commencement de toutes choses,
et il donne aux membres de son Corps
l'espérance de le rejoindre un jour.

C'est pourquoi
la joie pascale rayonne par tout l'univers,
la terre entière exulte,
les puissances d'en haut et les anges dans le ciel
chantent sans fin l'hymne de ta gloire :

Traduction actuelle

*Vraiment, il est juste et bon,
de te rendre gloire,
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,
à toi, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant.*

*Car le Seigneur Jésus,
vainqueur du péché et de la mort,
est aujourd'hui ce Roi de gloire
devant qui s'émerveillent les anges :
Il s'élève au plus haut des cieux, pour être le Juge du
monde et le Seigneur des seigneurs, seul médiateur
entre Dieu et les hommes ;*

*Il ne s'évade pas de notre condition humaine,
mais en entrant le premier dans le Royaume,
il donne aux membres de son corps
l'espérance de le rejoindre un jour.*

*C'est pourquoi le peuple des baptisés,
rayonnant de la joie pascale
exulte par toute la terre,
tandis que les anges dans le ciel
chantent sans fin l'hymne de ta gloire :*

Les acclamations d'anamnèse

104. Puis il introduit une des acclamations suivantes :

I Il est grand, le mystère de la foi :

R/. Nous annonçons [*traduction actuelle : proclamons*] ta mort, Seigneur Jésus,
nous proclamons [*traduction actuelle : célébrons*] ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

II **Acclamons** le mystère de la foi :

R/. Quand nous mangeons ce Pain
et buvons à cette Coupe,
nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité,
et nous attendons que tu viennes.

[Traduction actuelle : Il Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi : R/. Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes].

III **Qu'il soit loué**, le mystère de la foi : *[ajout de la nouvelle traduction]*

R/. Sauveur du monde, sauve-nous !
Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.

Ou *[Formule au choix dans la plupart des pays francophones.]*

Proclamons le mystère de la foi :

R/. Gloire à toi qui étais mort,
gloire à toi qui es vivant,
notre Sauveur et notre Dieu :
Viens, Seigneur Jésus !

Embolisme du Notre Père

125. **Les mains étendues, le prêtre, seul, continue :**

Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde,
nous serons libérés de tout péché,
à l'abri de toute épreuve ;
et nous attendons que se réalise cette bienheureuse espérance :
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

*[Traduction actuelle : Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde, libère nous du péché,
rassure-nous devant les épreuves
en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets
et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur].*

Invitation à la communion

132. **Le prêtre fait la gèneuflexion, prend l'hostie, et, la tenant un peu élevée au-dessus de la patène ou du calice, tourné vers le peuple, dit à voix haute :**

Voici l'Agneau de Dieu,
voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

[Traduction actuelle : Le prêtre fait la gèneuflexion, prend le pain consacré, et, le tenant un peu élevé au-dessus de la patène, tourné vers le peuple, dit à voix haute :

*Heureux les invités au repas du Seigneur !
Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde].*

Rite de conclusion et nouvelles formules pour l'envoi

140. Si c'est nécessaire, on fait alors brièvement les annonces pour la communauté présente.

141. On fait ensuite le renvoi. Le prêtre, tourné vers le peuple, dit en étendant les mains :

Le Seigneur soit avec vous.

Le peuple répond :

R/. Et avec votre esprit.

Le prêtre bénit le peuple, en disant :

Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, et le Fils, ✠ et le Saint-Esprit.

Le peuple répond :

R/. Amen.

142. Certains jours et à certaines occasions, on pourra, selon les rubriques, faire précéder cette bénédiction par une formule plus solennelle, ou par une prière sur le peuple (*voir table*).

Concernant ces bénédictions et prières sur le peuple :

Le prêtre peut conclure par une bénédiction solennelle / une prière sur le peuple la liturgie de la messe, une liturgie de la Parole, la liturgie des Heures ou la célébration des sacrements.

Le diacre, ou à son défaut le prêtre, dit l'invitation : Inclinez-vous pour la bénédiction.

Puis le prêtre, les mains étendues sur l'assemblée, prononce la bénédiction, à laquelle tous répondent : Amen.

144. Puis le diacre, ou le prêtre lui-même, les mains jointes, tourné vers l'assemblée, dit :

Allez, dans la paix du Christ.

Ou bien :

Allez porter l'Évangile du Seigneur [*ajout nouvelle traduction*].

Ou bien :

Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie [*ajout nouvelle traduction*].

Ou bien :

Allez en paix [*ajout nouvelle traduction*].

Le peuple répond :

R/. Nous rendons grâce à Dieu.